

## AN 24 ஆவூர் மூலங்கிழார்

1. தலைமகன்றுகாதுகண்டு (RK: பருவங்கண்டு) சொல்லியது. 2. விழை  
முற்றுந் (C2+3: முற்றிய) தலைமகன்றன்னெஞ்சிற்குச் சொல்லியதூஉமாம்.

வேளாப் பார்ப்பான் வாளரந் துமித்த  
வேளார்ப்  
வளைகளைந்தொழிந்த கொழுந்தி னன்ன  
வளைகழிந்தொழிந்த  
தலைபிணியவிழாச்சரிமுகிழ்ப்பகன்றை  
சிதரலந்துவலை தூவலின் மலருந்  
தைஇநின்ற தண்பெயற் கடைநாள்  
வயங்குகதிர்கரந்த வாடை வைகறை  
விசம்புரிவதுபோல் வியலிடத் தொழுகி  
மங்குன்மாமழை தென்புலம் படரும்  
பனியிருங்கங்குலுந்தமியணீந்தித்  
[த]ன்னூ ரோளேநன்னுதல் லீயாமே  
தம்ம  
கடிமதிர்கதவம் பாய்தலிற் ரெடிபிளந்து  
நுதிமுக மழுங்கிய மண்னைவெண்கோட்டுச்  
மழுங்கிய  
சிறுகண்யானை நெடுநா வொண்மணி  
கழிபிணிக்கறைத்தோற் பொழிகளை யுதைப்புழித்  
யுதைப்பு  
தழங்குகுரன்முரசமொடு மயங்கும் யாமத்துக்  
முழங்கும்  
கழித்துறைச்செறியா வாளுடை யெறும்த்தோ  
யெறுத்தோ

5

10

15

## AN 24 Āvūr Mūlaṅkiḷār

1. What is spoken at the sight of HIS messenger. 2. There is also HE  
speaking to his heart when he completes [his] work.

vēlā+ pārppān vāḷaram tumitta  
vēlār+

vaḷai kaḷaint' oḷinta koḷuntin anna  
kaḷint'

taḷai piṇi ~avilā+ curi mukil+ pakanrai

citar alam<sup>95</sup> tuvalai tūvalin malarum

taii ninra taṇ peyal kaṭai nāl

5

vayaṅku katir karanta vātai vaikarai

vicump' urivatu pōl viyal iṭatt' oḷuki

maṅkul mā maḷai teṇ pulam paṭarum

paṇi ~irum kaṅkulum tamiyaḷ nīnti

[a]n +ūrōḷē nal nutal yāmē  
tam

10

kaṭi matil katavam pāytalin toṭi piḷantu

nuti mukam maḷuṅkiya maṅṅai<sup>96</sup> veḷ kōṭṭu+  
maḷukiya

ciru kaṇ yānai neṭu nā ~oḷ maṇi

kaḷi piṇi+ karai+ tōl poli kaṇai ~utaipp' uli+

taḷaṅku kural muracamōṭu mayaṅkum  
mūlaṅkum yāmattu+ 15

kaḷitt'urai+ ceriyā vāḷ uṭai ~erul+ tōl  
~ēru+

<sup>95</sup> ER splits here: *citaral am*, that is, not an emotive description but just two further attributes to the drops, naming "scattering" and "pretty".

<sup>96</sup> This is the only *Canḱam* occurrence for *maṅṅai*. It is glossed by the old commentary as *maḷumaṭṭaiyāna kōṭu*, "something blunt-edged".

ளிரவுத்துயின்மடிந்த தாலை

யுரவுச்சினவேந்தன் பாசறை யேமே.  
பாசறை யோமே.

- 1a வேளாப் C4+5+7, G1, Il., Nacc., Nam., RK, VP, ER; வேளா NL, C2+3+9v, G2; வேளாப் C1; வேளாப் C2+3+9v
- 1b பார்ப்பான் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK; பார்ப்பான் Nacc.(T){189}
- #1cd வாளரந்துமித்த NL, C5+7+9, G1, RK; வாளரந்துமித்த C2+3; வாளரந்துமித்த C1; வாளரந்துமித்த G2
- 2a வளைகளைந் NL, C1+5+7+9, G1+2, Il., Nacc., RK; வளைகழிந் C2+3
- 2b தொழிந்த NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, Il.(K), Nacc.(Ka), RK; தொழித்த Il.(C), Il.(Kv), Nacc.(T), RKv
- 3c சுரிமுகிழ்ப் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, Il.(C), Il.(Kv), Nacc.; சுரிமுகப் C5v+7v, Il.(K), Nacc.(Kv), RK, VP, ER
- #5d கடைநாள் C2+3+5+7+9, G1, RK; கடைநாள் C1; கடைநாள் NL, C2+3+5+7+9, G1, RK; வயங்குகதிர் G2
- 6a வயங்குகதிர் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; வயங்குகதிர் G2
- 6b கரந்த NL, C1+2+5+7+9, G1+2, Pēr., RK; கரந்தை C3; காய்ந்த Nacc.(K)
- 8c தென்புலம் C2+3+5+7+9, G2, Nacc.(Ka), RK; தென்புலம் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, Nacc.(T)
- 9cd தமிழ் ணீந்தி NL; தமிழ் ணீந்தி C1; தமிழ் ணீந்தித் C2+3+5+7+9, G1+2, Il., Nacc., RK, VP
- #10ab தன்னூரோளே C5+9, Il.(C), Nacc.(T); தானூரோளே C1; தன்னூரோளே NL, G1; தன்னூரோளே C7; தானூரோளே G2; தம்மூரோளே C2+3+5v+7v+9v, Il.(K), Nacc.(Ka), IV, RK, VP, ER
- 10cd நன்னுதலியாமே NL, C1+5+9, G1+2, IV; நன்னுதலியாமே C2+3+5+7+9, G1+2, Il., Nacc., RK
- 11c பாய்தலிற் NL, C1+2+5+7+9, G1+2, Nacc., RK; பாயலிற் C3
- #12a நுதிமுக C2+3+5v+7v+9, G1+2, RK; நுதிமுக NL, C1+5+7+9v

lavu+ tuyil maṭinta tānai

uravu+ cinam vētan pācaraiyēmē.  
pācaraiyōmē.

- 12b மழுங்கிய NL, C1+5+7+9, G1+2, Il., Nacc., RKv; மழுங்கிய C3+7v, RK, VP, ER
- 12c மண்னை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மொண்ணை SAV
- 12cd மண்ணைவெண்கோட்டுச் corr.; மண்ணைவெண்கோட்டுச் C1+2+3+5+7+9, G1, Il., Nacc., RK; மண்ணைவெண்கோட்டுச் G2
- #13c நெடுநா C2+3+5+7+9, G1+2, RK; நெடுநா NL, C1
- 14a கழிப்பிணிக் NL, C2+3+7+9, G1+2; கழிப்பிணிக் C5+7v, Il.(K), RK, VP, ER; கழிப்பிணிக் C1
- 14d யுதைப்புழித் NL, C1+5+7+9, G2; யுதைப்புத் C2+3+9v, Nacc.(T), RK, VP, ER; யுதைப்புத் Il., Nacc.(Ka)
- 15c மயங்கும் NL, C1+5+7+9, G2, Il., Nacc.; முழங்கும் C2+3+7v+9v, Nacc.(Kv), RK, VP, ER
- 16a கழித்துறைச் NL, C1+2+5+7+9, G2, Il.; கழிந்துறைச் C3; கழித்துறை Nacc., IV, RK, VP
- 16d யெறுத்தோ NL, C1+5+7+9, G2, Il., Nacc., RK; யெறுத்தோ IV; யெறுத்தோ C2+3
- 18a யுரவுச்சின C1+2+3+5+7+9, G1, Il., Nacc., IV, RK; யுரவுச்சின NL, G2
- 18cd பாசறை யேமே NL, C1+5+7+9, G1+2, Nacc., RK; பாசறை யோமே C2+3+9v, Il., IV

sacrifice-not-  
sacrifice-not-they(h.) brahmin saw cut-off-

conch-bangle removed stayed-behind- tendril<sup>in</sup> like  
spent

bond fetter open-not wind- bud jalap

scatter- pain spray spattering<sup>in</sup> blossoming-

Tai-month stood- cool raining end day

glow- beam hidden- north-wind dawn  
 sky strip-it be-similar- width place- flown  
 cloud big/dark rain south field setting-out-  
 dew dark night<sup>um</sup> alone-she swum  
 self- village-she<sup>e</sup> good forehead we<sup>e</sup> 10  
 self(pl.)-  
 protection fortification door spreading<sup>in</sup> tusk-ring burst-open  
 tip face been-blunt- bluntness white horn-  
 become-blunt(p.)-  
 small eye elephant long tongue bright bell  
 handle fetter- blemish hide shower- arrow alarm while  
 resound- voice drum-with being-confused- midnight- 15  
 thundering-  
 spent sheath be-tight-not sword possess- might shoulder  
 bull  
 night sleep drooped- army  
 strength anger king encampment-we<sup>e</sup>.

On the last day of the cool raining that had persisted in the month of Tai,  
 When the jalap with curly buds that had not [yet] opened [their] tight fetters  
 blooms because of the diffuse, miserable, spattering spray,  
 like splinters(?)<sup>97</sup> left behind, having been removed from the conch  
bangles that are cut by the saw of a non-sacrificing brahmin,  
 crossing alone all the chilly, dark night,  
 when the great rain with the clouds sets out for the southern fields,

<sup>97</sup> *koḷuntu* is a word only attested two times in the corpus, and the NA passage (224.3) does not help here. According to the dictionaries, it refers to something young, tender and growing, like a sprout, but the context seems to demand a different meaning here: the old commentary simply glosses with *caṅkiṅ talai*, “the tip of a conch”. Incidentally the whole image is an early testimony for the traditional explanation of the brahmin as bangle-maker, who cuts bangles from conches (such as they are available in India up to this day) – an occupation permissible to him when he cannot live as a priest.

having flown over the vast area as if the sky was stripped  
 by the dawn<sup>98</sup>, with the north wind that hides the glowing [sun] rays,  
 [she with a] good forehead [is] in her village.

Passing midnight disturbed by drums with resounding voices,  
 during an alarm [due to] arrows showering the stained hides fixed with  
 handles,  
 with long-tongued bright bells [sounding] on small-eyed elephants  
 with white tusks, dull since the points<sup>99</sup> of [their] tips became blunted,  
 tusk-rings bursting open when parting the doors of protected fortresses,  
 we [are] in the encampment of the strong angry king  
 with an army that drooped off into sleep at night,  
 with mighty arms holding a sword not kept in [its] sheath.

<sup>98</sup> The idea conveyed implicitly by these two lines seems to be that lightning, the usual accompaniment of rain, illuminates the sky as bright as in daytime. The north wind, *vātai*, could be the agent of *urivatu* and thus integrated into the image, but since it at the same time is said to hide the sun, it is more likely a concomitant to the movement of the clouds.

<sup>99</sup> *nutimukam*: this is one more example of *mukam* (literally “face”) used to denote the sharp edge of a weapon as in the striking passage in KT 227 where the chariot wheels cutting down the flowers on their route are described as *vāḷ mukam*.